

电影名英译汉

黄湘云

理学院
中国矿业大学（北京）

2019 年 4 月 8 日

Table of Contents

1 Literal Translation

2 Creative Translation

直译

直译：顾名思义就是照字面意思来译。

- 简捷易行
- 保存原文的格调和“洋味”
- 求得译名与电影内容的统一美
- 有助于不断改进新鲜生动的词和说法

英译汉-直译

- Ice Age
- The Hobbit
- The Great Gatsby
- Titanic
- Kung Fu Panda
- The Wolf of Wall Street
- Forrest Gump
- Modern Times

英译汉-直译

- Ice Age
- The Hobbit
- The Great Gatsby
- Titanic
- Kung Fu Panda
- The Wolf of Wall Street
- Forrest Gump
- Modern Times

- 冰河世纪
- 霍比特人
- 了不起的盖茨比
- 泰坦尼克号
- 功夫熊猫
- 华尔街之狼
- 阿甘正传
- 摩登时代

汉译英-直译

- 澳门风云
- 龙门飞甲
- 红高粱
- 饮食男女
- 道士下山
- 色戒
- 功夫
- 智取威虎山
- 美人鱼

汉译英-直译

- 澳门风云
- 龙门飞甲
- 红高粱
- 饮食男女
- 道士下山
- 色戒
- 功夫
- 智取威虎山
- 美人鱼
- The Man From Macau
- Flying Swords of Dragon Gate
- Red Sorghum
- Eat Drink Man Woman
- Monk Comes Down The Mountain
- Lust Caution
- Kung Fu Hustle
- The Taking of Tiger Mountain
- The Mermaid

Table of Contents

1 Literal Translation

2 Creative Translation

英译汉-改译

- Ghost
- Inception
- The Revenant
- Life of Pi
- The Bridges of Madison County

英译汉-改译

- Ghost
- Inception
- The Revenant
- Life of Pi
- The Bridges of Madison County
- 人鬼情未了
- 盗梦空间
- 荒野猎人
- 少年派的奇幻漂流
- 廊桥遗梦

汉译英-改译

- 剑雨
- 英雄本色
- 霸王别姬

汉译英-改译

- 剑雨
- 英雄本色
- 霸王别姬
- Reign of Assassins
- A Better Tomorrow
- Farewell My Concubine